

İSTANBUL
KÜLTÜR
SANAT
VAKFI



23. İSTANBUL TİYATRO FESTİVALİ 23rd ISTANBUL THEATRE FESTIVAL

13 KASIM/NOVEMBER - 1 ARALIK/DECEMBER 2019

Festival Eş Sponsorları

AYGAZ

dpet

Tüpraş



BEING FAUST – ENTER MEPHISTO

BİLET ALMADAN ÖNCE OKUNMASI GEREKEN ÖNEMLİ NOTLAR

IMPORTANT NOTES TO BE READ BEFORE BUYING A TICKET

- Oyuna katılım için Android veya iOS tabanlı akıllı bir telefona sahip olmalısınız. Uygulama sizden kişisel verilerinizi kullanmayı ve e-posta adresinizi talep edecektir. To participate in the game you need an Android or iOS based smartphone. The application will ask you to use your personal data and your e-mail adress.
- Oyuna katılmadan önce lütfen telefonunuzun şarjını kontrol ediniz; performansınızın kesintiye uğramaması için telefonunuzun şarjı %80'in üzerinde dolu; telefonunuzun internet bağlantısı ise 3G veya 4G olmalıdır. Katılımcılarımız, oyunda kaldıkları süre boyunca telefonlarındaki internet paketini (5 MB) kullanacaklar ve telefonlarına oyun için haricen bir internet paketi tanımlanmayacaktır. Before you participate in the game please check your smartphone's battery level; in order to avoid interruptions during the game your battery should be charged over 80% and your internet connection should be 3G or 4G. Our participants will be using their own internet package (5 MB) during the game and no other internet packages will be provided for the play.
- Oyuna katılabilmek için oyun günü etkinlik mekânına gelmeden önce mutlaka Google Play ya da AppStore'dan **Enter Mephisto** isimli uygulamayı telefonunuza indirmeniz gerekmektedir. In order to participate in the game, you need to download the **Enter Mephisto** app beforehand either from Google Play or App Store.
- Katılımcılarımız, kayıt işlemleri için etkinliğimizin başlama saatinden en geç yarım saat öncesinde mekânda bulunmalıdır. Participants should be present at the venue at least half an hour before the event starts for registry purposes.
- Oyunda oturma düzeni yoktur; her katılımcı oyunu ayakta ve mekânın içinde dolaşarak oynayabilir. There is no seating arrangement; each participant may play the game either standing or walking around in the venue.

ZORLU PSM STUDIO

20 KASIM NOVEMBER
ÇA. WE. 18.30 | 21.00

21 KASIM NOVEMBER
PE. TH. 18.30 | 21.00

22 KASIM NOVEMBER
CU. FR. 18.30 | 21.00

23 KASIM NOVEMBER
CT. SA. 18.30 | 21.00

24 KASIM NOVEMBER
PA. SU. 18.30 | 21.00

Yaklaşık 80' sürer; ara yoktur.
Lasts app. 80'; no intermission.

Türkçe ve İngilizce.
Turkish and English.

+16 yaş için uygundur.
Suitable for ages 16+.

Biletler Tickets 120 TL
Öğrenci Student 15 TL

TASARLAYAN CREATED BY:
GOETHE INSTITUT & NOLGONG

Johann Wolfgang von Goethe'nin Faust'undan uyarlanmıştır.
 Based on **Johann Wolfgang von Goethe's drama Faust.**

Uyarlayan Adapted by:

Benjamin von Blomberg

Oyunu Yöneten Game Directed by:

Peter Lee

Oynayan Performer:

Yiğit Özşener (Mr. M.)

— Sizce tiyatronun özü/ruhu nedir? Çağdaş tiyatroyu bugün nasıl tanımlarsınız?

Peter Lee: Geleneksel olarak tiyatro, bir merak alanını temsil eder. Başka bir deyişle, tiyatro, gündelik olmayı deneyimleyebileceğiniz bir alandır. Sinemanın daha güçlü bir etkiye sahip olduğu bu dijital çağda bile, tiyatro dramatik ve tematik bir alan olarak kendine özgü özelliklerini koruyor. Bunun tiyatronun ruhu olduğuna inanıyorum. Onun kendi kimliği. Çağdaş tiyatroya gelince, değeri özünde aynı. Bununla birlikte, tiyatro sınırlı erişilebilirliği ile karşı karşıya kal. Çeşitli medyalar, başkalarına ulaşma kapasiteleri sayesinde güç kazanıyorlar ancak tiyatronun fiziksel bir mekân olarak sahip olduğu kendine has özelliği onun gücünü sınırlıyor. Dramatik deneyim ve gösteri mekânının değeri değişmez.

— Sanatın dönüştürücü gücüne inanıyor musunuz? Nasıl?

Peter Lee: Evet. Sanat, bireyin kendini ifade eden doğasını biçimlendirir. Bu, bireylere kendilerini dönüştürmeleri için bir fırsat sağlamaya yardımcı olur. Öte yandan, sanat çok kişisel bir deneyimdir. Sanatsal bir bağlantı sağlandığında, sanat aktif olarak insanlarla etkileşime girer ve onları belirli bir yöne doğru iter.

— Dünyanın mevcut durumunu her anlamda göz önünde bulundurduğunuzda, bir sanatçı olarak sizin için en önemli ve acil sorun nedir?

Peter Lee: Artan siyasi gerilimler, mülteciler, ABD-Meksika sınırı gibi ulusal ihtilaflar, Brexit meselesi, iklim değişiklikleri; tüm dünyada karşılaştığımız sayısız sorun var. Son zamanlarda, *segye-in* (Korece “dünya vatandaşı”) yerine *jigu-in* (Korece “dünya insanı”) kelimesini kullanma fikrinden ilham aldım. Bunun nedeni, “dünya vatandaşı” teriminin, birbirinden ayrıştırılmış ulusları ima etmesi, oysa karşılaştığımız sorunlar bizim uluslararası bir eyleme geçmemizi gerektiriyor. Ancak aramızda çeşitli duvarlar var; bazıları nefret veya korkudan, bazıları da elde edilen kazançları korumak için oluşturulmuş. Kolektif bir uluslararası eylem için, kırılmış duyguların bu duvarlarını yıkmaya yönelik bir çalışmaya öncelik tanınmalı.

— Bir yapıt üzerinde çalışırken, hangi kaynaklar size ilham veriyor? Rüyalarınız işlerinizde rol oynuyor mu?

Peter Lee: Her şey ilham verici. Genellikle bir projeye odaklanırken, ya o proje hakkında rüyalar görürüm ya da hiç uyumam. (Gülüyor)



— Eğer zaten halihazırda bir adı yoksa, üzerinde çalışmış olduğunuz bir yapıta adını vermeye ne zaman karar veriyorsunuz?

Peter Lee: Genelde bir projeye belli bir başlıkla başlarım. Bir projenin gerçekten tasarlanmış ve planlanmış, öngörülen bir vizyonu vardır ve bu vizyon başlığı ile birlikte ortaya çıkar. Tabii ki de başlıklar son ürünle birlikte değişirler, ancak bir işin her zaman bir başlığı vardır.

— Bu gösterideki favori repliğiniz veya anınız hangisi ve neden?

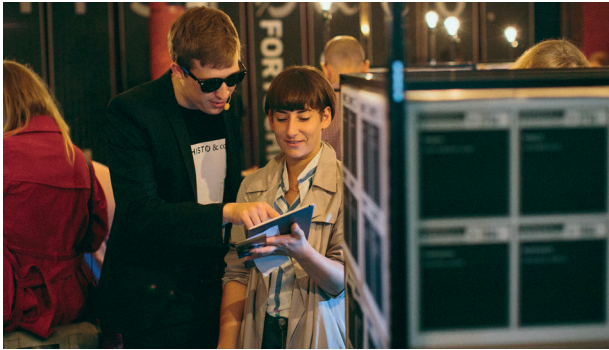
Peter Lee: “Verweile doch! du bist so schön!” (Bir süre kal! Çok güzelsin!) Bu replik, orijinal hikâyenin ve aynı zamanda performansın en önemli kısmı. Hikâyede bu, Faust'un tamamen tatmin olduğu ve şeytanla, yani Mefisto'yla olan sözleşmesini bitirmeye karar verdiği an. Aslında Faust sözleşmeyi sona erdirmeye karar alan kişi ve bu kararın öznesi. Performansta, bu öznellik anı iki kez ortaya çıkıyor; oyunu oynayan oyuncu en el üstünde tutulan değerleri seçtiğinde ve önemseydiği arkadaşlarını satışa çıkardığında. Her iki durumunda öznel, vazgeçtikleri şeylerin karşılığında ne alacaklarına karar veriyorlar. Seçimin ne anlama geldiğini ve onun ağırlığını fark edip kabul ediyorlar. Soyut duygularla fiziksel eylemlerin her ikisinin de öznel bir karar neticesinde kavrandığı an bu.

— *Being Faust - Enter Mephisto* aynı zamanda interaktif bir mobil uygulaması olarak da tanımlanıyor, ancak hangi özelliği onu bir performans kılıyor?

Peter Lee: *Being Faust - Enter Mephisto* mobil cihazlarla gerçekleşen etkileşimleri kullanan bir performans. İnteraktif mobil deneyim sayesinde izleyiciler sahne üzerindeki oyunculara, seçimlerle hareketler de tematik sahnelerdeki ifadelerle dönüşüyorlar. Mephisto&co'da insanlar değerleri arayıp, birbirleriyle etkileşime geçiyorlar. Bu eylemler, duyguların ifade edildiği bir performans dönüşüyor. Bu performans nihayetinde sahneyi tamamlıyor Mephisto&co'yu. Oyuncular yokken sahnede sadece bir monolog var. Ancak şimdi, Mefisto'nun (Mefistofeles) bir muadili olan seyirci konuşuyor ve Mefisto(feles) geri cevap veriyor.

— Bu yapımda hangi sanal öğeler kullanılıyor?

Peter Lee: Bu yapımda mobil teknoloji, dijital arayüz ve oyun/game deneyiminin hepsi bir arada kullanılıyor. Ancak bu karma yapım, temsili veya sanal değil; görünmez fakat yine de gerçek.



Oyun boyunca ortaya çıkan ve ifade edilen, deneyimlenmemiş duygular da gerçek. Başka bir deyişle, oyun gerçek bir seçimler yapma anı sağlıyor; gerçekliğin temsil edilen anlarını değil.

— Dijital çağda Mefisto kim?

Peter Lee: Mefisto bir şeytan, ama yine de iyi ve kötü, onu tanımlamakta yetersiz. Mefisto sadece farklı yaşam biçimleri ve seçimlere dair bir sorgulama. Aslında, dijital çağda, her türlü dijital hizmet bizi sayısız seçimi yaparak ilerletiyor. Ve bu seçimlerin de ayrıca iyiyle ve kötüyle ilgisi yok. Diyelim ki dijital Mefisto'larla çevriliyiz; arzularımızı yerine getirmek için ne kadar ileri gidebiliriz?

— İnsanlara bu gösteriyi görmenden önce söylemek istediğiniz herhangi bir şey var mı? İstanbul izleyicisine söylemek istediğiniz özel bir şey var mı?

Peter Lee: Ne arzuluyorsunuz? Ne pahasına olursa olsun bedelini ödemeye hazır mısınız? Faust bize tüm arzuların bir bedeli olduğunu söyler. Biz de bu fikir üzerinde düşünmek için sizlere bir deneyim sunmayı umuyoruz.

Söyleşi: Ayşe Draz ve Mehmet Kerem Özel

Unlimited Publications tarafından 25 Ekim 2019'da unlimitedrag.com üzerinde yayınlanmıştır.

Çeviren: Ayşe Draz

— What is the spirit of theatre in your opinion? How do you define contemporary theatre today?

Peter Lee: Traditionally, theatre represents a space of wonder. In other words, theatre is a space where you can experience non-dailiness. Even in this digital era, in which the cinema wields a stronger influence, the theatre still maintains its own unique characteristics as a dramatic and thematic space. I believe that is the spirit of the theatre. Its very own identity. Regarding the contemporary theatre, the value in itself remains. However, the theatre is challenged by its limited accessibility. Various media are gaining strength through the power to reach, but the theatre's particular trait as a physical space limits its power. The value of dramatic experience and spectacle space is unchanging.

— Do you believe in the transformative power of art? How?

Peter Lee: Yes. Art formalizes an expressive nature of oneself.



This helps to provide an opportunity to individuals to transform themselves. On the other hand, art is a very personal experience. When an artistic connection is achieved, art actively engages with people and pushes them towards a certain direction.

— When you consider the current state of the world in every sense, what is the most important and urgent issue for you as an artist?

Peter Lee: Rising political tensions, refugees, national conflicts like the US-Mexican border, the Brexit issue, climate changes; there are numerous issues we face around the whole world. Recently, I was inspired by the idea of using the word “jigu-in” (Korean meaning people of the earth) instead of the word “segye-in” (Korean meaning citizen of the world). The reason was that the term “citizen of the world” implies separated nationalities, while the problems we face calls for a trans-national action. However, there are various walls between us; some of them are formed from hatred or fear, some of them are formed to protect the gains. For a collective trans-national action, a work to tear down these walls of broken emotions must be preceded.

— When you are working on a piece, what sources inspire you? Do dreams play a role in your works?

Peter Lee: Everything is inspirational. Usually when focusing on a project, I whether dream about that project, or don't sleep at all. (laughs)

— When do you decide to give a title to a work you are working on if it already does not have one?

Peter Lee: I usually start a project with a title. A project literally has a projected vision, and the vision comes up with the title. Of course, titles change with the final product, but there is always a title to a work.

— What's your favourite line or moment in this performance, and why?

Peter Lee: “Verweile doch! du bist so schön!” (Stay awhile! You are so beautiful!) The line is the most important part of the original story, and the performance as well. In the story, this is the moment at which Faust is fully satisfied and is determined to expire the contract with the devil, Mephisto. In fact, Faust is

the subject one deciding to end the contract. In the performance, this moment of subjective-ness occurs twice; when the player selects the most cherished values and when the player puts the player's cared friends on sale. The subjects of both situations decide what to take, in return for what they have decided to give up. They acknowledge what the choice means and how much the choice weighs. It is the moment in which abstract emotions and physical actions are both perceived through a subjective decision.

— *Being Faust - Enter Mephisto* is defined also as an interactive mobile application but what element makes it also a performance?

Peter Lee: *Being Faust - Enter Mephisto* is a performance that utilizes interactions through mobile devices. Through the interactive mobile experience, the audience becomes the performer on stage, and the choices and movements become expressions in the thematic scenes. At the Mephisto&co., people look for values and interact with one another. These actions become a performance in which emotions are expressed. This performance eventually completes the stage, Mephisto&co. Without the players, there is only a monologue on stage. However, now, the audience as a counterpart of Mephisto(pheles) speaks, and Mephisto(pheles) answers back.

— What virtual elements does this production make use of?

Peter Lee: In the production, mobile technology, digital interface, and game experience are all combined. However, the combined production is not representational or virtual; it is invisible and yet real. Unexperienced emotions emerged and expressed throughout the game are real as well. In other words, the game provides a real moment of choices; not a represented moment of reality.

— Who is Mephisto in the digital age?

Peter Lee: Mephisto is a devil, and yet good and evil is insufficient in defining him. Mephisto is merely a challenge to different paths and choices. In fact, in the digital age, all kinds of digital services push us through numerous choices. These choices also have nothing to do with good and evil. Say that we are surrounded by digital Mephistos; how far would we go to satisfy our desires?

— Is there anything in particular you want to tell people before they see this show? Is there anything particular you would like to tell the Istanbul audience?

Peter Lee: What do you desire? Are you prepared to pay whatever cost? Faust tells us that all desires have a cost. We hope to present an experience to ponder on this idea.

Interview: Ayşe Draz & Mehmet Kerem Özel

Turkish version was published by Unlimited Publications on October 25, 2019 on unlimiteddrag.com, and for English version please visit danzon2017.blogspot.com.